

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » / *август* 20 *24* г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лингводидактика

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)**

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 2 (4 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент

Санченко Евгения Николаевна.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 7

Заведующий кафедрой

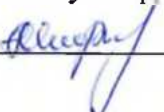
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины «Лингводидактика» является формирование у студентов коммуникативной, социокультурной и дидактической компетенции и расширение их общекультурного кругозора, а также обобщения уже имеющихся знаний студентов по организации учебного процесса.

Задачи: создать у студентов магистратуры теоретическую базу для формирования целостного представления о познавательной деятельности студентов, о технологиях преподавания языка в вузе, их типологии; познакомить студентов магистратуры с наиболее перспективными современными технологиями преподавания языка и сформировать умения эффективно и творчески применять их в учебном процессе в высшей школе; совершенствовать лингвистическую, языковую, коммуникативную, лингвокультурологическую компетенции студентов магистратуры; совершенствовать дидактические умения студентов магистратуры (гностические, проектировочные, конструктивные, организаторские, коммуникативные) и развивать профессионально значимые свойства и качества преподавателя языка (креативность педагогического мышления, учебную и профессиональную мотивацию, педагогическую рефлексию); формировать исследовательские умения студентов магистратуры, решающих проблемы теории и методики обучения языку и воспитания обучающихся средствами предмета.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Лингводидактика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания, умения и компетенции, полученные при изучении дисциплин «Психология высшей школы» и «Педагогика высшей школы».

Содержание дисциплины служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Сравнительно-типологическое языкознание», «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы,	Знает: этапы жизненного цикла проекта, этапы разработки и реализации

	<p>формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.</p> <p>УК-2.2. Способен видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата.</p> <p>УК-2.3. Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения.</p> <p>УК-2.4. Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами.</p> <p>УК-2.5. Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях.</p> <p>Предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта (или осуществляет его внедрение).</p>	<p>проекта, методы разработки и управления проектами;</p> <p>Умеет: разрабатывать проект с учетом анализа альтернативных вариантов его реализации, определять целевые этапы, основные направления работ, объяснить цели и сформулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта;</p> <p>Владеет: методиками разработки и управления проектом, методами оценки потребности в ресурсах и эффективности проекта.</p>
Профессиональные		
ПК-1 Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, формирование коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	<p>ПК-1.1. Использует новые педагогические технологии воспитания и обучения, а также общие принципы организации обучения переводу.</p> <p>ПК-1.2. Применяет новые педагогические технологии на практике при планировании занятий по письменному и устному</p>	<p>Знает: принципы построения и конструктивную специфику педагогических систем и технологий; сущность и приоритетные стратегии организации совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся с целью формирования у</p>

	<p>переводу. ПК-1.3. Владеет дидактическими и методическими приемами формирования коммуникативной, текстообразующей, межкультурной и технической компетенциями будущих переводчиков.</p>	<p>обучающихся черт вторичной языковой личности, формирование коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; Умеет: обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, формирование коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; Владеет: традиционными методами и инновационными технологиями обучения и воспитания студентов высшей школы с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, формирование коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.</p>
<p>ПК-4 Способен выполнять научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования</p>	<p>ПК-4.1. Использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. ПК-4.2 Применяет теоретические знания в области лингвистики, лингводидактики в целом и теории перевода в частности. ПК-4.3. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии со сферой научных исследований.</p>	<p>Знает: современные научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; информационные источники; актуальные проблемы современной науки, методики и приемы экспертной оценки программ лингвистической направленности Умеет: выполнять научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной</p>

		<p>сферой и целью научного исследования; анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач, осуществлять экспертную оценку программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>Владеет: навыками выполнения научного исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работы с информационными источниками, анализа теоретического и практического материала в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования; способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач, навыками и приемами экспертной оценки программ лингвистической направленности</p>
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	108 часов (3 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	24
Лекции	-	10
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	14
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	4
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента +	-	68 +12

контроль (всего часов)		
Форма аттестации	-	Экзамен

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

1. Государственная политика в сфере образования.

Уровни образования в ЛНР. Нормативно-правовое обеспечение современной системы образования в высшем учебном заведении

2. Лингводидактика как теоретическая основа обучения языку.

Лингводидактика как теоретическая основа обучения языку. Дидактическая система преподавания языка в высшей школе. Общее представление о преподавании языка в высшей школе. Функции процесса преподавания языка в высшей школе. Структура деятельности профессорско-преподавательского состава и деятельности студентов

3. Методика преподавания языка в высшей школе как наука. Методика преподавания языка в вузе и другие науки

Научная специфика методики преподавания языка. Методология и методы психолого-педагогического исследования. Методика преподавания языка в вузе и педагогика. Методика преподавания языка в вузе и психология. Методика языка в вузе, психолингвистика и когнитивная психология. Методика преподавания языка и лингвистика

4. Цели, содержание и структура курса языка в высшей школе

Цели, задачи курса языка в высшей школе. Содержание курса языка в вузе. Структурно-композиционная специфика курса языка.

5. Типы, принципы и средства преподавания языка в высшей школе. Формы занятий по языку в вузе

Типы преподавания языка в высшей школе. Принципы преподавания языка в высшей школе. Средства преподавания языка в высшей школе. Формы занятий по языку в вузе.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
4 семестр			
1.	Государственная политика в сфере образования.	-	2
2.	Лингводидактика как теоретическая основа обучения языку.	-	2
3.	Методика преподавания языка в высшей школе как наука. Методика преподавания языка в вузе и другие науки	-	2
4.	Цели, содержание и структура курса языка в высшей школе		2
5.	Типы, принципы и средства преподавания языка в высшей школе. Формы занятий по языку в вузе		2
Итого:		-	10

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
4 семестр			
1.	Государственная политика в сфере образования.	-	2
2.	Лингводидактика как теоретическая основа обучения языку.	-	2
3.	Методика преподавания языка в высшей школе как наука. Методика преподавания языка в вузе и другие науки	-	4
4.	Цели, содержание и структура курса языка в высшей школе		2
5.	Типы, принципы и средства преподавания языка в высшей школе. Формы занятий по языку в вузе		4
Итого:		-	14

4.5. Лабораторные работы – учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма
4 семестр				
1.	Реферат	Написание реферата	-	68
Итого:			-	68

4.7. Курсовые работы.

Тематика курсовых работ

1. Лексические и грамматические трансформации в переводе.
2. Грамматические трудности перевода в художественной литературе.
3. Способы перевода русских бытовых реалий на английский язык.
4. Специфика перевода юридических текстов.
5. Жанровая и лингвопереводческая специфика специального текста.
6. Особенности перевода архаизмов в англоязычной художественной литературе.
7. Особенности перевода реалий в художественных текстах.
8. Языковые особенности перевода комических текстов.
9. Особенности передачи художественной образности при переводе поэтических текстов.
10. Особенности перевода английской детской сказки.
11. Трансформации при переводе с английского языка на русский.
12. Проблема адекватности поэтического перевода.
13. Особенности перевода научных текстов.
14. Проблемы сохранения авторского стиля в художественном переводе.

15. Способы адаптации рекламных текстов в переводе.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

В преподавании курса используются технологии дискуссий на лекционных и семинарских занятиях. Для неаудиторной работы предлагаются задания, направленные на самостоятельный поиск и конспектирование теоретического материала с помощью современных технологий и традиционным способом.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение рефератов;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Семинарские занятия	-	40	-
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	-	20	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	-	10	-
Экзамен	-	30	-
Итого за семестр:	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое	

		содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Ермолаева Е.В. - [Б. м.] : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. ЭБС IPRbooks
2. Никитенко, З. Н. Методика овладения иностранным языком на начальной ступени школьного образования: Учебное пособие [Электронный ресурс] / З. Н. Никитенко. - Москва : Прометей, 2013. - 288 с. ЭБС IPRbooks.
3. Утехина, А. Н. Иностранный язык в дошкольном возрасте: Теория и практика. Учебное пособие [Электронный ресурс] / А. Н. Утехина. - Москва : Флинта, 2013. - ЭБС «ЛАНЬ»
4. Языкова, Н. В. Иностранные языки. Теория и методика обучения [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов педагогических вузов / Языкова Н. В. - Москва : Московский городской педагогический университет, 2011. - 268 с. - Б. ц. (ЭБС IPRbooks).
5. Михеева, Н. Ф. Методика преподавания иностранных языков [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Михеева Н.Ф. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : РУДН, 2010. - 76 с. (ЭБС «IPRbooks»).

Б) дополнительная литература:

1. Актуальные тенденции в методике преподавания иностранных языков: на основе отечественного и зарубежного опыта: учебно-методическое пособие для студентов специальности 031201.65 - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур/ отв. ред. И. В. Соловьева; авт.-сост. В. А. Мартынова [и др.]. - Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2012. - 97 с.
2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб.пособие для вузов по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур"/ Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. - Москва: Академия, 2004. - 336 с.
3. Гез Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков: учеб.пособие для студентов лингвист. ун-тов и фак. ин. яз. педвузов/ Н. И. Гез, Г. М. Фролова. - Москва: Академия, 2008. - 256 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности "Иностранные языки"/ Р. К. Миньяр-Белоручев. - Репр. воспр. изд. 1990 г. - Москва: Альянс, 2012. - 224 с.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов педагогических вузов и учителей/ Е. Н. Соловова. - 2-е изд. - Москва: АСТ: Астрель, 2010. - 272 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. Российское образование. Федеральный портал. [Электронный ресурс] URL: <http://www.edu.ru/index.php> (дата обращения 20.04.2019). - Загл. с экр. Яз.русс.
2. Федерация интернет образования [Электронный ресурс] URL: <http://www.fio.ru/> (дата обращения 20.04.2019). - Загл. с экр. Яз.русс.
3. Вопросы интернет образования: электронный журнал. [Электронный ресурс] URL: <http://vio.fio.ru/about.html> (дата обращения 02.04.2019). - Загл. с экр. Яз.русс.
4. BBC LearningEnglish [Электронный ресурс] URL: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/index.shtml>. (дата обращения 20.04.2019). - Загл. с экр. Яз.англ.
5. Иностранный язык. Портал для учителей иностранного языка издательства «Просвещение». [Электронный ресурс] URL: <http://inyaz.prosv.ru/> (дата обращения 29.04.2019). - Загл. с экр. Яз.русс.
6. Ознакомительная практика. [Электронный ресурс] URL: <https://sites.google.com/site/lingvodidactics/> (дата обращения 29.04.2019). - Загл. с экр. Яз.русс.
7. Первое сентября: газета для учителя. [Электронный ресурс] URL: <http://ps.1september.ru/> (дата обращения 04.04.2019). – Загл. с экрана. Яз.русс.
8. Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». [Электронный ресурс] URL: <http://festival.1september.ru/articles/> (дата обращения 04.04.2019). – Загл. с экрана. Яз.русс.
9. Инфоурок. Ведущий образовательный портал России. [Электронный ресурс] URL: <https://infourok.ru/> - (дата обращения 29.04.2019). - Загл. с экр. Яз.русс

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные занятия: рабочая программа, портфолио преподавателя, рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером.

Практические занятия: компьютер, презентационная техника.

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]